Porównanie tłumaczeń Daniela 4:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Wtedy) odezwał się król i powiedział: Czy to nie jest ten wielki Babilon, który ja zbudowałem na dom królewski dzięki mej potężnej mocy królewskiej i dla chwały mego majestatu? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czasie tego spaceru odezwał się w te słowa: Czy to nie jest ten wielki Babilon? I czy nie ja go zbudowałem na królewską siedzibę dzięki mej królewskiej potędze i dla chwały mego majestatu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego, królu, niech ci się spodoba moja rada i przerwij swoje grzechy sprawiedliwością, a swoje nieprawości miłosierdziem nad biednymi; może przedłuży się twój pokój. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż o królu! rada moja niech ci się podoba, a grzechy twoje przerwij sprawiedliwością, a nieprawości twoje miłosierdziem nad utrapionym, owa snać stanie się przedłużenie pokoju twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i odpowiedział król, i rzekł: Izali nie to jest Babilon wielki, którym ja zbudował na dom królestwa w sile mocej mojej i w sławie ozdoby mojej? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | król odezwał się i powiedział: Czy nie jest to wielki Babilon, który ja zbudowałem jako królewską siedzibę siłą mojej potęgi i chwałą mojego majestatu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odezwał się król i rzekł: Czy to nie jest ów wielki Babilon, który zbudowałem na siedzibę króla dzięki potężnej mojej mocy i dla uświetnienia mojej wspaniałości? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | odezwał się tymi słowami: Czyż nie jest to wielki Babilon, który ja zbudowałem jako siedzibę królewską mocą mojej potęgi i chwałą mojego majestatu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król powiedział: „Oto wielki Babilon, który zbudowałem jako królewską siedzibę, dzięki mocy mojej potęgi i dla chwały mojego majestatu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król zaczął mówić i rzekł: - Czyż nie jest to ten wielki Babilon, który ja wybudowałem jako rezydencję królewską dzięki mocy mojej potęgi dla chwały mojego majestatu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це царю, хай моя рада буде тобі вгодна і очисть твої гріхи в милосердях і твої беззаконня в милосерді до бідних. Може Бог буде довготерпеливий за твої переступи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego, królu, niech ci się spodoba moja rada: Gdy nastąpi wydłużenie twej pomyślności twoje winy przerwij sprawiedliwością, a przewrotność miłosierdziem nad utrapionymi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przeto, królu, oby moja rada wydała ci się dobra, usuń też swe grzechy prawością, a swą przewinę okazywaniem miłosierdzia biednym. Może dojdzie do przedłużenia twej pomyślnościʼ ”. |